

Propuesta de clasificación de los textos del ámbito económico

Para poder establecer una progresión adecuada en los textos que se van a traducir en clase, es necesario partir de una clasificación de tipologías o géneros textuales, que si bien en otros campos ya existe (ámbitos jurídico y técnico, por ejemplo) hasta la fecha no se ha dado para el ámbito económico, de modo que hemos realizado una propuesta de clasificación de textos del ámbito económico desde el punto de vista pedagógico.

La propuesta se basa en la división de ámbitos económicos en privado o público y distingue entre la función instructiva y la expositiva. Caracterizamos cuatro tipos básicos de textos económicos.

En primer lugar, los textos instructivos del ámbito privado (son géneros como las facturas, las hojas de venta o los folletos publicitarios, que se originan en un contexto privado, es decir que el autor es una empresa privada o un individuo, si bien el receptor puede ser tanto una empresa o individuo como el público general). Dada la gran proliferación de este tipo de documentos, pensamos que se trata de la tipología más adecuada para comenzar, ya que los estudiantes pueden reconocer rápidamente tanto el género textual como la función, así como encontrar sin problemas textos paralelos en las dos lenguas de trabajo. La única precaución que debemos observar es elegir un texto que vaya dirigido al público general, y no a un especialista, de modo que los problemas no presenten un alto grado de dificultad.

En segundo lugar, los textos instructivos del ámbito público (son géneros como los formularios de impuestos o los anuncios de instituciones públicas). Tratándose del segundo tipo de texto especializado que introducimos en clase, consideramos conveniente elegir un texto destinado al público general, manteniendo el grado intermedio de dificultad de los problemas de traducción. En tercer lugar, los textos expositivos del ámbito público (nos referimos a géneros como las noticias de prensa general o especializada o los informes de organismos públicos). En este caso, consideramos adecuado introducir un nivel mayor de dificultad, causado por la complejidad temática (que haga necesaria una amplia documentación conceptual) propia de los textos dirigidos a iniciados o especialistas.

Por último, los textos expositivos del ámbito privado (aquí incluimos géneros como la cuenta de explotación de una empresa o el estudio de viabilidad). Se trata del tipo de texto más complejo desde el punto de vista de la traducción debido a que el destinatario suele ser un especialista. El grado de especialización eleva el nivel de dificultad, lo cual aconseja reservar este tipo de textos para el final de la formación.